

Вступ Луки 19:1-10 15.10.23

"Жити у світлі дня" - ось тема нашого богослужіння.

Багатий митар Закхей не живе "при світлі дня".

Він багатий, та одні зневажають його через обман, а інші - за його брехливість. Коли він чує, що Ісус йде до Єрихону, він хоче його побачити.

Закхей прагне "життя при світлі дня" і знаходить його, коли Ісус приходить до його дому.

Ми чуємо і бачимо пантоміму Закхея та Ісуса згідно Луки 19. Апостол Павло у Римлянам 13, 2-му читанні, також говорить про "життя при світлі дня".
Думки Павла є основою проповіді.

إعدام لوقا 19: 1-10 في 15، 23 أكتوبر

"العيش في ضوء النهار" - هذا هو موضوع خدمتنا. إن العشار الغني زكا لا يعيش "في ضوء النهار". فهو ثري، ولكن الآخرين يحتقرونه بسبب حيلته. فلما سمع أن يسوع أت إلى أريحا، أراد أن يراه: يشفق زكا إلى "الحياة في النور" ويجدها عندما يأتي يسوع إلى بيته. نسمع ونرى التمثيل الإيماني لزكا ويسوع بحسب لوقا 19. ويتحدث الرسول بولس أيضًا عن "الحياة في نور النهار" في رومية 13، القراءة الثانية. أفكار بولس هي أساس الخطبة.

1.І, ввійшовши Ісус,
переходив через Єрихон.

2.І ось чоловік, що звався
Закхей, він був старший над
митниками, і був багатий,

3.бажав бачити Ісуса, хто Він,
але з-за народу не міг, бо
малий був на зріст.

4.І, забігши вперед, він виліз
на фігове дерево, щоб
бачити Його, бо Він мав
побіч нього проходити.

1. ثُمَّ دَخَلَ وَأَجْتَازَ فِي أَرِيحَا.

2. وَإِذَا رَجُلٌ أَسْمُهُ زَكَا، وَهُوَ
رَأْسُ الْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا،

3. وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ
هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ
كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

4. فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعِدَ إِلَى
جُمَيْرَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ
مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ.

5. А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, **б.** о сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм! **б1** той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

7. А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов!

5. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ،
نَظَرَ إِلَى فَوْقُ فَرَأَاهُ، وَقَالَ لَهُ:
«يَا زَكَهَّا، اسْرِعْ وَأَنْزِلْ، لِأَنَّهُ
يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي
بَيْتِكَ».

6. فَاسْرِعْ وَانْزِلْ وَقَبِلْهُ فَرِحًا.

7. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ
تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ
لِبَيْتِ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ

8. Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо.

9. Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

10. Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

8. فَوَقَّفَ زَكَرْيَا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا رَبِّ أَعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ.»

9. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْيَوْمَ حَصَلَ خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ،

10. لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.»

11. І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували.

12. Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла.

11. هَذَا وَإِنَّكُمْ عَارِفُونَ
الْوَقْتَ، أَنَّهَا الْآنَ سَاعَةٌ
لِنَسْتَيْقِظَ مِنَ النَّوْمِ، فَإِنَّ
خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ
حِينَ آمَنَّا.

12. قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَ
تَقَارَبَ النَّهَارُ، فَلْنُخْلَعْ أَعْمَالَ
الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ.

13. Як удень поступаймо
доброчесно, не в гульні
та п'янстві, не в
перелюбі та розпусті, не
в сварні та заздрощах,
14. але зодягніться
Господом Ісусом
Христом, а догодження
тілу не обертайте на
пожадливість!

13. لِنَسْلُكَ بِبَيَاقَةِ كَمَا فِي
النَّهَارِ: لَا بِالْبَطْرِ وَالسُّكْرِ،
لَا بِالْمَضَاجِعِ وَالْعَهْرِ، لَا
بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ.
14. بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، وَلَا تَصْنَعُوا
تَدْبِيرًا لِلْجَسَدِ لِأَجْلِ
الشَّهَوَاتِ.

Проповідь 15.10.23 на Рим. 13:11-
14

Дорога громадо!

1. "Ніч уже минула і день наближається."

(Рим. 13:12а) Ми живемо у світлі дня.

Багато хто з нас

втекли від війни та насильства. Від війни

в Україні. Із Сирії, країни, зруйнованої

громадянською війною. Із Афганістану

та Ірану з

режимом, який тероризує власне

населення.

Ніч несвободи, бідності та гноблення

повинна нарешті закінчитися.

عظة يوم 15 أكتوبر 23 من رومية 13:
14-11

اخواتى الاحباء.

1. "الليل قد انتهى، والنهار قد بدأ."

(رومية 12:13) العيش في ضوء

النهار. لقد فر الكثير منا من الحرب

والعنف. قبل الحرب في أوكرانيا.

من سوريا، البلد الذي دمرته الحرب

الأهلية. من أفغانستان وإيران مع

نظام يرهب شعبه. يجب أن تنتهي

أخيراً ليلة العبودية والفقير والقمع.

2. І навіть якщо ми походимо з Німеччини, ми, можливо поставили собі за мету, залишити гнітючі відносини. Ми хочемо нарешті жити у світлі дня. Ми всі хотіли шукати кращого життя для себе і своїх дітей.

Ми не просто вирушили в дорогу, щоб залишити ніч позаду. Ми молимося до Бога, до Ісуса, щоб ми дійсно досягли кращого життя.

2. وعلى الرغم من أننا نأتي من ألمانيا، إلا أننا ربما خرجنا من خلفيات وعلاقات قمعية. أخيراً أردنا أن نعيش في ضوء النهار. لقد شرعنا جميعاً في البحث عن حياة أفضل لأنفسنا ولأطفالنا. لم نطلق بمفردنا لنترك الليل خلفنا. نصلي إلى الله، إلى يسوع، أن نتمكن بالفعل من تحقيق حياة أفضل.

3. Ми молилися до Нього посеред
ночі, в стражданнях і пригніченні.

І ми віримо: Ісус - це

Бог мучеників; він розуміє нас
серед

ночі. І він нам допомагав, ми це
пережили.

І хоча ми вже трохи залишили ніч
позаду, і вже настав день,

Але ми все ще потребуємо
молитви. Нам потрібна Божа
молитва,

підтримка Ісуса, Його допомога,
Його сила.

3. صلينا عليه في جوف الليل
في البؤس والقهر. وآمنّا: أن
يسوع هو إله المظلومين؛ يفهمنا
في منتصف الليل. وقد ساعدنا،
اكتشفنا ذلك. وعلى الرغم من
أننا قد تركنا جزءًا من الليل خلفنا
وبدأ النهار بالفعل، إلا أننا مازلنا
بحاجة إلى الصلاة الآن. نحن
بحاجة إلى دعم الله، ودعم
يسوع، ومساعدته، وقوته.

4.3 Ісусом надія - це не просто нездійсненна мрія. З Ісусом ми маємо тверду надію на краще.

З Ісусом ми маємо тверду надію на кращі часи.

З Ним ми отримуємо силу, щоб наполегливо вірити, молитися і сподіватися. З Ним ми можемо також пережити скрутні часи. Він поруч з нами і з Ісусом ми переживемо кращі часи.

4. مع يسوع، الرجاء ليس مجرد حلم بعيد المنال. مع يسوع لدينا رجاء قوي لأوقات أفضل. معه ننال القوة للمثابرة في الثقة والصلاة والرجاء. مع ذلك يمكننا أيضًا تجاوز فترات الجفاف. إنه إلى جانبنا ومع يسوع سنعيش أوقاتًا أفضل.

5."Ніч минає і день наближається."

(Римлянам 13:12а) Життя у світлі дня.

В інших релігіях люди іноді бояться Бога

і того, що приходить після смерті. Може вони бояться не відповідати Божим стандартам і бути за це вічно покараним.

Той, хто пізнає Ісуса

може позбутися такого страху перед Богом і перед життям після смерті.

5. "الليل قد انتهى، والنهار قد بدأ." (رومية 12:13) العيش في ضوء النهار. في الديانات الأخرى، يخاف الناس أحياناً من الله ومن ما بعد الموت. لقد جعلوهم يخشون أنهم لن يلبوا مطالب الله وأنهم سيعاقبون إلى الأبد بسبب ذلك. يمكن لأي شخص يعرف يسوع أن يتخلى عن هذا الخوف من الله والحياة الأخرة.

6. У світлі Ісусової любові я бачу, що я тендітна і обтяжені виною людина.

Я тендітна і винна людина.

Але це мене не лякає. Я вірю, що

Ісус зняв з мене старі шати життя

і одягнув їх на себе.

Одягнув і пішов у ній на смерть.

6. في ضوء محبة يسوع،
أستطيع أن أرى بوضوح
أنني شخص هش ومليء
بالذنب. لكن هذا لا
يخيفني. أعتقد أن يسوع
أخذ ثوبي العتيق المتقوب
ولبسه على نفسه. لقد لبس
كل ثياب حياتنا القديمة
وذهب معهم إلى الموت.

7. І мені, і вам, і всім нам тут, усім людям, які довіряють йому, Ісус дав свій новий, чистий одяг, мантію.

Тепер ми зодягнені в Його праведність, мир і вічним життям.

Одягнувшись в одягу Ісуса нам більше не потрібно нічого і нікого боятися.

Наша провина прощена.

7. ولي ولكم ولنا جميعاً
هنا، وكل الناس الذين
يتقون به، لبس يسوع ثوبه
الجديد، النقي، الأبدى.
نحن الآن متسربلون بيره
وسلامه وحياته الأبدية.
بعد أن ارتدينا ثوب يسوع،
لم يعد علينا أن نخاف من
أي شيء أو أي شخص.
الذنب مغفور.

8 І: Ми залишимося. Ми можемо відчувати себе в безпеці у часі та у вічності. Що говорять люди Закхея
Закхей: "Увійшов у дім грішника. Увійшов до нього". (Л., 19:7в) Але також і інший: "Сьогодні ти спасся - разом з усіма, хто живе в домі твоєму. Бо й ти є нащадком нащадок Авраама". (Л. 19:9bcd)

8. و: سنبقى. يمكننا أن نشعر بالأمان في الوقت المناسب وفي الأبدية. وما قاله أهل زكا ينطبق علينا أيضًا: "لقد أقام مع خاطئ" (لوقا 7:19) ولكن الأمر الآخر أيضًا: "لقد خلصت اليوم مع كل من يسكن في بيتك". فإنك أنت أيضًا من نسل إبراهيم» (لوقا 9:19).

9. "Ніч минає, день уже світає".
(Римлянам 13:12а) Життя у світлі
дня. Ісус
підтримує нас у нашій боротьбі
за краще життя.
Ісус обмінюється зі мною: моїм
старим, брудним одягом
Він знімає з мене стару, брудну
одежу, а Своєю новою, сяючою
одежу
Він одягає на мене. Тепер я
також хочу жити відповідно до
світла, в якому я стою, і не
повертатися до старих сценаріїв.

9. "الليل قد انتهى، والنهار قد
بدأ." (رومية 12:13) العيش
في ضوء النهار. يسوع
يدعمنا في النضال من أجل
حياة أفضل. يتبادل يسوع
معي الأشياء: يخلع ثوبي
القديم القذر ويلبسني ثوبه
الجديد اللامع. الآن أريد أن
أعيش وفقًا للضوء الذي أقف
فيه وألا أعود إلى الأنماط
القديمة.

10. Павло каже: "Відкладімо все, що приносить темрява.

приносить із собою темрява.

Натомість зодягнімося у зброю.

що дає нам світло. І тепер живімо

При світлі дня, живімо бездоганно".

(Римлянам 13:12бв, 13а) Ми не повинні придушувати наші людські потреби.

Не треба їх придушувати. Їсти і пити

а також секс з нашим партнером.

10. يقول بولس: "لنطرح كل ما يجلبه الظلام معه. وبدلاً من ذلك، دعونا نجهز الأسلحة التي يمنحها لنا النور. والآن نريد أن نحيا حياة كاملة في وضوح النهار." (رومية 13، 12-13) ليس علينا أن نقمع احتياجاتنا البشرية. يمكننا الاستمتاع بالطعام والشراب وكذلك ممارسة الجنس مع شريكنا.

11. У повазі, любові та дружбі ми шукаємо

добрий шлях у нашій спільності. Але я відкидаю те, що не є добрим для інших і для мене самого, і те, що віддаляє мене від Ісуса. Все, що змушує мене обертатися навколо себе

та інші впливи, що поза Богом полонять мене.

Вони накладають на мене свої чари. Я можу вживати алкоголь в помірних кількостях,

але не ставати залежним від нього. Я не вживаю наркотики. Я не хочу сексуальних стосунків, які завдають болю іншим людям.

11. في الاحترام والحب
والصداقة نبحت عن طريقة جيدة
للعيش معًا. لكني أتخلى عما لا
يصلح للآخرين أو لنفسي، وما
ينفرني من يسوع. أي شيء
أدور حول نفسي والمؤثرات
الأخرى خارج الله يجذبني إليه.
أستطيع أن أشرب الكحول
باعتدال، لكن لا أدمن عليه. أنا
لا أستخدم المخدرات. لا أريد
علاقات جنسية تؤذي الآخرين.

12. Негативні почуття, такі як гнів, ревності або заздрість, можуть бути

але я контролюю те, наскільки я це виставляю на показ тим, хто мене оточує. Я

зосереджуюсь на тому, щоб привести свій спосіб життя у відповідність до Ісуса. Любов і милосердя, а також відвага йти новими, незнайомими шляхами також повинні бути моїм

моїм основним ставленням до інших людей.

12. قد توجد بداخلي مشاعر
سلبية مثل الغضب أو الغيرة
أو الحسد، لكن لدي سيطرة
على مقدار ما ألقه بمن
حولي. أركز على مواءمة
أسلوب حياتي مع يسوع.
يجب أن يكون الحب والرحمة
والشجاعة لاتخاذ طرق جديدة
غير مألوفة هو موقفي
الأساسي تجاه الآخرين.

13.Я хочу своїм життям служити Богові та іншим людям.

Я хочу зростати у всьому, що наближає мене до Бога та Ісуса.

В довірі, в любові, в смиренності і дисципліні, в мирі і

і дисципліні, в мирі та внутрішній радості. Так само, як

Закхей змінив своє життя у світлі Ісуса: "Господи, половину свого майна роздам бідним.

Віддам убогим. А в кого я взяв надміру, я поверну йому вчетверо".
(Л. 19:8)

13. أريد أن أخدم الله والناس
الآخرين بحياتي. أريد أن أنمو في
كل ما يقربني من الله ويسوع: في
الثقة، في المحبة، في التواضع
والانضباط، في السلام والفرح
الداخلي. تمامًا كما غير زكا حياته
بشكل طبيعي في نور يسوع: "يا
رب، سأعطي نصف مالي
للفقراء. والذي أخذته أكثر من
اللازم، أوفيه أربعة أضعاف"
(لوقا 19: 8).

14. Раптом для Закхея все перестало бути важливим: накопичувати все більше грошей і забирати їх в інших людей.

Головне - мати все більше і більше для себе. Закхей не був жебраком. Він залишається людиною з хорошим доходом. Але він став чесним, доброзичливим і надійним.

14. وفجأة، لم يعد كل شيء
مهمًا بالنسبة لزكا: جمع
المزيد والمزيد من المال
وأخذه من الآخرين، طالما
أنك تمتلك المزيد بنفسك
دائمًا. زكا لا يصبح متسولاً
أيضًا. يبقى رجلاً ذو دخل
جيد. لكنه أصبح صادقًا
ومفيدًا وموثوقًا.

15. Щоб позбутися поганих звичок і дати можливість вирости новим нам потрібні терпіння, наполегливість і молитва. Перетворення вимагає часу і потребує зцілюючого впливу Святого Духа. Перетворення потребує впевненості, що ніщо не може забрати мене від Ісусової любові. Він також прощає мені, якщо я колись повернуся до старих звичок.

15. للتخلص من العادات السيئة ونمو عادات جديدة، نحتاج إلى الصبر والمثابرة والصلاة. يستغرق التحول وقتًا ويتطلب تأثيرًا قويًا للروح القدس. يتطلب التحول اليقين بأن لا شيء يمكن أن يبعدني عن محبة يسوع. كما أنه يسامحني إذا رجعت إلى العادات القديمة.

16. Павло також говорить: "Прийміть один одного, як і Христос

як і Христос прийняв вас". (Рим. 15:7бв) "Стати святим" у християнському розумінні

"Святість" в християнському розумінні також включає в себе співчуття

до слабкостей інших людей.

Християни також мають співчувати слабкостям інших людей і християн, приймати інших людей з їхніми "шорсткими краями". Ми можемо і повинні

також бути милосердними до себе.

Не боротися проти себе, а радше прийняти себе такими, якими ми є.

16. يقول بولس أيضًا: «اقبلوا بعضكم بعضًا كما قبلكم المسيح.» (رومية ١٥: ٧ قبل الميلاد) «أن تصبحوا قديسين» بالمعنى المسيحي يشمل أيضًا أن تكونوا رحماء لضعفات الآخرين والمسيحيين وغيرهم من الناس لقبول «صعوبتها». حواف". يمكننا ويجب علينا أيضًا أن نكون رحماء مع أنفسنا، حيث تبقى بعض الجوانب الضعيفة فينا ولا يتعين علينا أن نحارب أنفسنا، ولكن يمكننا أن نقبل أنفسنا كما نحن.

17. "Ніч уже минула і день наближається."

Життя у світлі дня. Наше життя

не завжди легке. Але ми вирушаємо в

у новий день. Ми боремося і молимося за краще

життя. З нами Ісус, який веде і супроводжує нас у цій подорожі.

17. "الليل قد انتهى، والنهار قد بدأ." (رومية 12:13 أ)

العيش في ضوء النهار.

حياتنا ليست دائما سهلة. لكننا

نتوجه إلى الصباح. نحن

نقاتل ونصلي من أجل حياة

أفضل. لدينا يسوع إلى

جانبنا، الذي يرشدنا ويرافقنا

على هذا الطريق.

18. І Ісус вже вивів нас із темряви до світла, знявши наш страий одяг і одягнувши нас у його новий. Тепер ми також хочемо і можемо

жити по-іншому. Не кружляючись навколо себе, а служити іншим людям. Жити щасливо і з радістю, не завдаючи болю іншим. Йти слідами Ісуса.

Отже ми йдемо до світла трьома шляхами: з Божою допомогою, в благодатті Ісуса, у силі Святого Духа,
Амінь.

18. وقد نقلنا يسوع بالفعل من الظلمة إلى النور، إذ خلع ثيابنا القديمة ولبس ثيابه الجديدة. الآن نريد ويمكننا أن نعيش بشكل مختلف. لا نركز على أنفسنا، بل نخدم الآخرين. عيش بسعادة وفرح دون إيذاء الآخرين. اتبع درب يسوع. لذا فإننا ندخل إلى النور بثلاث طرق: بمعونة الله، بنعمة يسوع، بقوة الروح القدس،
آمين.